

Научная статья
УДК 372.881.1

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-3-625-633>



Обучение написанию академических текстов аспирантов гуманитарного профиля: билингвальный подход

Ирина Евгеньевна АБРАМОВА , Анастасия Валерьевна АНАНЬИНА *

ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»

185910, Российская Федерация, Республика Карелия, г. Петрозаводск, просп. Ленина, 33

*Адрес для переписки: ananyinastya@yahoo.com

Актуальность. В системе российского высшего образования важное место занимает подготовка будущих специалистов к публикации результатов своих научных исследований в зарубежных журналах. Поэтому на разных уровнях обучения сохраняется потребность в формировании иноязычных компетенций в области академического письма, и поиск соответствующих эффективных методик остается актуальным. Цель исследования – оценить целесообразность использования билингвального подхода с опорой на родной язык при обучении аспирантов гуманитарного профиля созданию качественных научных текстов (на примере введения к англоязычной научной статье).

Методы исследования. На основе анализа научной литературы выявлены основные недостатки монолингвального подхода, широко используемого при обучении академическому письму, а также преимущества применения для этих целей билингвального подхода с опорой на родной язык. Сконструирована модель обучения аспирантов гуманитарных направлений написанию введения к англоязычной научной статье, описаны этапы ее реализации, разработаны соответствующие критерии оценивания.

Результаты исследования. По завершении экспериментального обучения все аспиранты успешно выполнили поставленную перед ними задачу в области академического письма. Были выявлены проблемные аспекты, требующие дальнейшего совершенствования методик преподавания: нарушение абзацной структуры текста, недостаточно эффективное использование лексических маркеров, позволяющих отслеживать логическую последовательность изложения информации, перенос типично русских слов и выражений в англоязычный научный текст.

Выводы. Билингвальное обучение с опорой на родной язык позволяет обучающимся эффективно преодолеть академический и лингвострановедческий барьеры и повысить свою компетентность в области академического письма.

Ключевые слова: академическое письмо, билингвальное обучение, национальные варианты английского языка, исследовательская автономность

Для цитирования: Абрамова И.Е., Ананьина А.В. Обучение написанию академических текстов аспирантов гуманитарного профиля: билингвальный подход // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 3. С. 625-633. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-3-625-633>

Original article
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-3-625-633>

Teaching academic writing to post-graduate students of humanities: bilingual approach

Irina E. ABRAMOVA , Anastasia V. ANANYINA *

Petrozavodsk State University

33 Lenina Ave., Petrozavodsk, 185910, Republic of Karelia, Russian Federation

*Corresponding author: ananyinastya@yahoo.com

Importance. Russian higher education pays much attention to preparing future specialists for the publication of their research results in foreign journals. Therefore, development of foreign-language competencies in academic writing field still need, and the search for appropriate effective methods remains relevant at different levels of education. The purpose of the study is to assess the feasibility of using the mother tongue-based bilingual approach when teaching academic writing to postgraduate students of humanities (using an introduction to an English-language scientific article as an example).

Research methods. Based on the analysis of scientific literature, the main disadvantages of the monolingual approach, widely used for teaching academic writing, as well as the advantages of the mother tongue-based bilingual approach are revealed. A model for teaching postgraduate students of humanities how to write an introduction to an English-language scientific article is constructed, the stages of its implementation are described, and appropriate evaluation criteria are substantiated.

Results and Discussion. After the experiential learning, all postgraduate students successfully completed their academic writing task. The evaluation of the students' works revealed some problems that require further improvement of teaching methods: violation of the paragraph structure of the text, insufficient usage of lexical markers needed for tracing the text logic, and the transfer of typical Russian words and expressions into an English-language scientific text.

Conclusion. Mother tongue-based bilingual education helps students to effectively overcome academic and linguistic barriers and improve their academic writing competence.

Keywords: academic writing, bilingual education, World Englishes, research autonomy

For citation: Abramova, I.E., & Ananyina, A.V. (2023). Teaching academic writing to post-graduate students of humanities: bilingual approach. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 3, pp. 625-633. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-3-625-633>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Активный обмен знаниями и опытом посредством научных публикаций играет важную роль в развитии современной науки. Оптимальной представляется ситуация, когда академический дискурс с его унифицированными структурными и стилистическими требованиями, с одной стороны, способствует взаимопониманию и делает исследовательский диалог более эффективным, а с другой – позволяет отразить спе-

цифику научного текста, характерную для той или иной культуры.

Тем не менее количественные показатели и тенденции развития публикационной активности ученых из разных стран существенно различаются. Лидирующие позиции в рейтингах научной продуктивности в настоящее время занимает КНР. В период с 2010 по 2020 г. количество публикаций китайских авторов в области точных и инженерных наук увеличилось более чем в два раза – с 308 до 669 тысяч, что составляет

около 23 % от общемирового количества научных статей по этой тематике, тогда как на долю США приходится 15,5 %, а на долю Российской Федерации – лишь 3 %¹. В наукометрическом рейтинге Scimago КНР занимает второе место после США по количеству публикаций, индексируемых в базе данных Scopus, третье место по количеству цитирований и одиннадцатое место по коллективному индексу Хирша².

Что касается Российской Федерации, то наша страна по вышеуказанным показателям находится на 12-м, 22-м и 25-м местах соответственно. Кроме того, после интенсивного наращивания публикационного потенциала российских университетов в рамках государственной программы «5-100» в 2021 г. произошло снижение не только общего числа научных публикаций со 128 до 126 тысяч статей, но и доли российских статей в мировых наукометрических базах до уровня 2018 г., который составляет 3,26 %³. По данным Института статистических исследований и экономики знаний (ИСИЭЗ) НИУ ВШЭ, с 2011 по 2021 г. в Российской Федерации число специалистов, занимающихся исследованиями и разработками, сократилось более чем на 28 тысяч человек, а убыль научных кадров исследовательских организаций в 2021 г. составила около 5,5 тысяч человек⁴. Сложившаяся ситуация обуславливает необходимость как заметного увеличения количества молодых ученых в России, так и повышения

качества их подготовки, отвечающей новым вызовам времени.

Следовательно, поиск и внедрение в учебный процесс эффективных методик обучения молодых исследователей Российской Федерации для ведения прорывных научных разработок и создания ими конкурентной интеллектуальной продукции не теряет актуальности. Цель исследования – описание и анализ опыта применения билингвального подхода при обучении аспирантов академическому письму на примере написания введения как особо важного структурного элемента англоязычной научной статьи. Преподавателями Петрозаводского государственного университета была выдвинута гипотеза о том, что использование билингвального подхода с опорой на родной язык способствует повышению результативности обучения аспирантов гуманитарного профиля написанию качественных научных текстов, отражающих результаты проведенных ими исследований.

Теоретико-методологические обоснования исследования. Проблема обучения созданию академических текстов в условиях аудиторного билингвизма давно привлекает внимание исследователей и преподавателей-практиков. Повсеместное распространение прямого (беспереводного) метода обучения английскому языку, который предполагает создание искусственной англоязычной среды для полного языкового погружения обучающихся, приводит к тому, что для формирования иноязычных компетенций академического письма также зачастую используется монолингвальный подход [1; 2]. Основными недостатками этого подхода является то, что его использование требует достаточно высокого входного уровня языковой подготовки обучающихся, а также большого количества аудиторных часов. Следует также отметить, что учебные модели, построенные по вышеописанному принципу, обычно применяются в тех случаях, когда обучение ведется на базе специализированных вузовских центров академического письма, куда, как правило, обращаются хорошо подготовленные студенты

¹ White K. Publications output: U.S. trends and international comparisons // National Science Board: Science & Engineering Indicators. 2021. URL: <https://nces.nsf.gov/pubs/nsb20214/publication-output-by-country-region-or-economy-and-scientific-field> (accessed: 06.12.2022).

² Scimago Journal & Country Rank (рейтинг публикационной активности стран мира). URL: <https://www.scimagojr.com/countryrank.php?order=ci&ord=desc> (accessed: 06.12.2022).

³ Официальный веб-сайт проекта по повышению конкурентоспособности вузов «5-100». URL: <https://www.5top100.ru/> (дата обращения: 06.12.2022).

⁴ Масштабы занятости в российской науке: исследование Института статистических исследований и экономики знаний НИУ ВШЭ. URL: <https://issek.hse.ru/news/516705296.html> (дата обращения: 06.12.2022).

с высоким уровнем учебной мотивации. Кроме того, такие центры создаются по американским образцам, а это неизбежно приводит к тому, что английский язык рассматривается не просто как приоритетный инструмент обучения, но как главный ресурс международного академического общения [3].

Подобная практика невольно способствует формированию убежденности в том, что качественные англоязычные научные тексты могут создаваться только носителями языка, и вступает в противоречие с идеей о существовании национальных вариантов академического английского в рамках научной парадигмы *World Englishes* и, в частности, с концепцией *Russian English*, разрабатываемой в рамках контактной вариантологии [4]. Приоритет «носительства языка» (*native speakerism*) выражается в том, что многие авторитетные международные научные журналы настоятельно рекомендуют или даже требуют привлекать к подготовке статей носителей английского языка в качестве переводчиков и/или редакторов. Такой подход сопряжен со множеством проблем для авторов. В новых реалиях найти таких специалистов очень сложно, и их услуги являются дорогостоящими. Кроме того, чаще всего складывается ситуация, когда ученые возлагают слишком большую ответственность за качество итоговой публикации на людей, которые владеют английским как родным, но при этом не являются экспертами в области проведенного исследования или профессиональными лингвистами/переводчиками и при этом представляют англоязычную монокультуру, что не позволяет им воспринять, понять, учесть и сохранить национальную специфику научного текста.

В этой связи вызывает интерес иной способ преподавания академического письма на английском языке русскоязычным аспирантам, а именно – более широкое использование на практике билингвального подхода с опорой именно на родной язык. Исследователи отмечают многочисленные достоинства этого подхода при массовом обучении академическому письму и иностранному языку

в целом, включая быстрое усвоение учебного материала и формирование необходимых навыков [5; 6], более тесное взаимодействие внутри учебной группы и высокую степень вовлеченности учащихся с разным уровнем иноязычной подготовки [7], а также максимальную четкость и прозрачность инструкций, эффективное использование аудиторного времени и значительное сокращение трудозатрат преподавателя [8; 9]. Кроме того, применение билингвального подхода при обучении иностранному языку в вузе в полной мере соответствует требованиям актуальных государственных стандартов высшего образования, где способность осуществлять коммуникацию на родном и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия входит в перечень универсальных компетенций.

Далее проанализируем конкретный опыт применения билингвального подхода с опорой на родной язык при обучении академическому письму аспирантов гуманитарного профиля Петрозаводского государственного университета.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В исследовании, которое проводилось специалистами кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов ПетрГУ в течение одного учебного года, приняли участие 28 аспирантов гуманитарных специальностей (юридических, педагогических, филологических, исторических и туристических) очной формы обучения. Процесс обучения характеризовался относительно небольшим количеством аудиторных занятий (72 академических часа, по 3 часа в неделю на протяжении 24 учебных недель), большим объемом самостоятельной работы, и индивидуальным и дифференцированным подходом к обучающимся.

Поскольку основная цель курса «Иностранный язык» в соответствии с рабочей программой заключалась в обучении практическому владению языком, обеспечивающему возможность вести научную, экспертно-

аналитическую и профессиональную деятельность с целью обмена знаниями и технологиями в своей профессиональной области, учебный процесс был главным образом ориентирован на написание и подготовку к публикации англоязычной научной статьи на основе требований к журналам, входящих как минимум в перечень рецензируемых журналов ВАК Российской Федерации. Предполагалось, что такое *практико-ориентированное контекстное обучение*, предполагающее моделирование реальных ситуаций из профессиональной области, будет способствовать формированию у аспирантов готовности решать научные и профессиональные задачи в составе интернациональных рабочих и/или исследовательских групп, а также готовности осуществлять эффективную научную коммуникацию не только на родном, но и на иностранном языке.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Организационно-педагогические условия реализации экспериментального процесса обучения академическому письму. Задачи обучения, реализованного в рамках данного исследования, были конкретизированы следующим образом:

- усвоить основные структурные, языковые и стилистические особенности представления результатов своей научной деятельности в письменной форме на родном и иностранном языках (в сравнительном аспекте);
- овладеть навыками критического анализа научных текстов на двух языках;
- сформировать навыки критической оценки эффективности письменной научной коммуникации на двух языках.

С учетом ограниченного объема статьи в рамках анализируемого подхода рассмотрим более подробно методику обучения написанию введения, одного из самых значимых структурных элементов англоязычной научной статьи по версии крупнейшего научного издательства Elsevier, ежегодно выпускающего более четверти всех научных статей в

мире. Введение – это первый раздел, который сразу следует за аннотацией и выполняет важнейшую функцию: объясняет читателю, почему и зачем было проведено исследование (то есть обосновывает актуальность, новизну и формулирует цель работы). Кроме того, эта часть публикации должна заинтересовать читателя, побудить его продолжить чтение, подготовить его к осознанию значимости полученных результатов, их последствий и перспектив дальнейших исследований.

Процесс обучения включал в себя следующие этапы.

1. Установочный этап: преподаватель обосновывал важность оформления введения к научной статье в соответствии с требованиями научного издательства Elsevier (актуальность, новизна, опора на предыдущие исследования, четко сформулированная цель, логическая структура); обучающиеся самостоятельно знакомились с этими требованиями, переводили их на русский язык и сравнивали с правилами и рекомендациями авторитетных отечественных научных журналов по своей специальности (входящих в базу данных Scopus или перечень ВАК).

2. Подготовительный этап: аспиранты подбирали не менее шести статей по теме своей диссертации из высокорейтинговых зарубежных англоязычных журналов, находили достоинства и недостатки их введений в соответствии с критериями Elsevier, после чего аналогичным образом критически анализировали шесть введений из русских статей и выявляли различия в англоязычном и русскоязычном письменных научных дискурсах.

3. Основной этап: обучающиеся создавали текст введения к статье по теме своего исследования на русском языке, но с учетом особенностей англоязычного научного дискурса и требований Elsevier, составляли русско-английский глоссарий необходимых терминов и понятий, с помощью приемов предредактирования адаптировали текст введения для последующего машинного перевода, переводили текст с помощью общедоступных онлайн-инструментов и выполняли

поэтапное редактирование получившегося текста с использованием обратного машинного перевода и заранее подготовленных глоссариев. Необходимо отметить, что на данный момент использование технологий машинного перевода является достаточно распространенной практикой в академической среде, поскольку стремительное развитие искусственных нейронных сетей привело к существенному повышению качества переводов с английского и на английский язык. При условии тщательной подготовки текста его можно подвергнуть эффективной машинной обработке, тем самым существенно снизив временные затраты и трудоемкость работы.

4. Заключительный этап (рефлексия): аспиранты анализировали и самостоятельно оценивали свою работу и достигнутые результаты, определяли потенциальные точки роста, предоставляли конструктивную обратную связь по поводу пройденного обучения.

Критерии оценивания результатов обучения. После завершения экспериментального обучения три преподавателя-лингвиста с опытом англоязычных публикаций в высокорейтинговых журналах оценили студенческие работы по целому ряду заранее установленных критериев с использованием дихотомичной системы: оценка «+» означала соответствие, а оценка «-» – несоответствие конкретному критерию. Перечень оценочных критериев был разработан с учетом структурных, содержательных и языковых требований научного издательства Elsevier⁵ к введению научной статьи [10] и включал в себя следующие пункты: 1) обоснование актуальности исследования / наличие конкретной исследовательской проблемы (*general background*); 2) связь с предыдущими научными изысканиями в данной области (*research background*); 3) обоснование новизны исследования (*knowledge gap*); 4) четкая и правильная формулировка цели исследования

и/или исследовательского вопроса (*research question*); 5) четкое деление введения на абзацы в соответствии с логической структурой; 6) структурирование текста по принципу «перевернутого треугольника» (*funnel technique*), то есть от более общих постулатов или тезисов к более конкретным формулировкам, аргументирующим или иллюстрирующим сказанное ранее; 7) наличие слов-маркеров («цель, вопрос, актуальность, изученность» и т. д.) для отслеживания логической структуры текста; 8) демонстрация фоновых и специальных знаний (за счет использования терминов и понятий); 9) отсутствие русицизмов (неоправданного буквального переноса языковых единиц из русского текста); 10) отсутствие элементов разговорного стиля; 11) отсутствие общих мест, банальностей и псевдонаучной риторики.

Также для оценки того, насколько полезной для обучающихся была работа над англоязычным введением к научной статье по теме их исследования, было проведено формализованное анкетирование закрытого типа, в ходе которого респондентам было предложено ответить на вопрос «Какую основную цель, на ваш взгляд, должен преследовать курс иностранного языка для аспирантов?». Можно было выбрать любое количество ответов из трех вариантов: «Подготовка к сдаче соответствующего кандидатского экзамена», «Обучение критическому анализу англоязычных научных текстов» и «Обучение написанию научных статей на английском языке».

Экспертное оценивание итоговых письменных работ обучающихся. По итогам обучения все 28 аспирантов, участвующих в эксперименте, справились с написанием введения к англоязычной статье, посвященной результатам их исследования. В ходе обучения был выявлен ряд сложностей, обусловленных академическим и лингвокультурным барьерами, с которыми столкнулись респонденты при выполнении задания, проделана работа по их устранению. В табл. 1 представлены результаты оценивания итоговых текстов по 11 критериям, которые для

⁵ Borja A. 11 steps to structuring a science paper editors will take seriously. 2014. URL: <https://www.elsevier.com/connect/11-steps-to-structuring-a-science-paper-editors-will-take-seriously> (accessed: 28.12.2022).

удобства разделены на три основные группы: 1) аргументированность собственной исследовательской позиции при выборе темы; 2) композиционная структура; 3) языковое и стилистическое оформление.

Согласно данным табл. 1, после завершения обучения с использованием билингвального подхода аспиранты продемонстрировали достаточно высокие показатели качества научного текста, созданного на неродном языке с учетом основных требований англоязычного академического дискурса. Все обучающиеся (100 %) сумели обосновать новизну своего диссертационного исследования, четко объяснив, в чем будет заключаться их вклад в разработку сформулированной проблемы; подавляющее большинство участников экспериментального курса продемонстрировали актуальность изучения выбранной темы на современном этапе (89,3 %) и вписали свое исследование в контекст существующих научных работ (71,4 %). При этом структурно-композиционный анализ выявил, что лишь две трети обучающихся справились с делением текста на абзацы (67,9 %) и использовали лексические едини-

цы, позволяющие отслеживать логическую последовательность информации (64,2 %). Однако 71,4 % работ были грамотно выстроены по дедуктивному принципу, а 92,8 % введений содержали четко сформулированную научную цель или правильно заданный исследовательский вопрос. Наконец, оценка соблюдения языковых и стилистических требований показала, что примерно у трети аспирантов сохранялся перенос типично русских слов и выражений в англоязычный научный текст, что является одной из наиболее устойчивых проблем при обучении академическому письму. При этом все студенты (100 %) правильно использовали достаточное количество терминологических единиц, чтобы соблюсти требования научного стиля и продемонстрировать уровень своей компетентности, и при этом избегали псевдонаучных формулировок и разговорности.

ВЫВОДЫ

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что применение билингвального подхода с опорой на родной язык

Таблица 1

Результаты экспертной оценки введений к англоязычной статье, написанных после экспериментального обучения

Table 1

The results of introductions to English-language article expert assessment, written after experimental training

Критерий оценивания	% работ, соответствующих критерию
Аргументированность	
Обоснование новизны	100
Обоснование актуальности и/или постановка конкретной проблемы	89,3
Связь с предыдущими исследованиями	71,4
Структура и логика	
Цель исследования и/или исследовательский вопрос	92,8
Дедуктивная организация текста (от общего к частному)	71,4
Четкое деление на абзацы	67,9
Слова-маркеры для отслеживания структуры	64,2
Язык и стиль	
Термины/понятия из области исследования	100
Отсутствие разговорности	100
Отсутствие общих мест и «псевдонаучности»	100
Отсутствие русицизмов	67,9

является достаточно эффективным при обучении аспирантов гуманитарных направлений написанию англоязычных текстов научного стиля. Несмотря на осложнение геополитической ситуации в мире и последующую трансформацию международных отношений в области образования и науки⁶, очевидно, что аспиранты не теряют интереса к научной коммуникации с коллегами из других стран и продвижению результатов своих исследований.

В ходе закрытого анкетирования аспирантов гуманитарных направлений ПетрГУ, проходивших обучение в рамках описанного исследования, меньше половины опрошенных (42,8 %) указали, что курс иностранного языка на третьей ступени высшего образования должен быть ориентирован на сдачу кан-

дидатского экзамена, тогда как, по мнению большинства респондентов, основной целью должно быть обучение написанию (64,2 %) и критическому анализу (71,4 %) англоязычных научных статей. В связи с этим потребность в эффективном формировании у обучающихся иноязычных компетенций в области академического письма по-прежнему остается высокой. Обучение необходимым для этого навыкам и умениям с опорой на родной язык позволяет более эффективно преодолеть академический и лингвострановедческий барьеры при написании академических текстов на английском языке, для того чтобы повысить языковую автономность молодых исследователей, существенно уменьшив их зависимость от лингвистов-переводчиков и носителей языка, сохранить и расширить научное взаимодействие с дружественными странами и в конечном итоге обеспечить интеллектуальный суверенитет Российской Федерации.

⁶ Валерий Фальков: 2022 год принципиально поменял университеты и научную сферу // Новости Минобрнауки РФ. URL: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/novosti-ministerstva/62226/> (дата обращения: 28.12.2022).

Список источников

1. Curry M.J., Lillis T. Multilingualism in academic writing for publication: Putting English in its place // *Language Teaching*. 2022. P. 1-14. <https://doi.org/10.1017/S0261444822000040>
2. Прокопчук А.Р., Гаврилова Е.А., Удалова Н.В. Реализация монологического метода в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов // *Современное педагогическое образование*. 2020. № 5. С. 220-225. <https://elibrary.ru/qjtnf>
3. Ginting D., Barella Y. Academic writing centers and the teaching of academic writing at colleges: Literature review // *Journal of Education and Learning (EduLearn)*. 2022. Vol. 16. № 3. P. 350-356. <https://doi.org/10.11591/edulearn.v16i3.20473>
4. Russian English: History, functions, features / eds. Z.G. Proshina, A.A. Eddy. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 328 p. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139683623>
5. Parmegiani A. Translanguaging in a bilingual writing programme: the mother tongue as a resource for academic success in a second language // *Language Culture and Curriculum*. 2022. Vol. 35. № 3. P. 290-302. <https://doi.org/10.1080/07908318.2022.2050742>
6. Sugiharto S. Impacts of bilinguality on students' academic writing skill: Additional evidence // *Indonesian Journal of Applied Linguistics*. 2015. Vol. 5. № 1. P. 63-69. <https://doi.org/10.17509/ijal.v5i1.832>
7. Nagashima Y., Lawrence L. De-nativizing academic writing in Japanese ELT: Toward a translingual approach // *Journal of Research Institute*. 2021. Vol. 62. P. 41-61. URL: <http://id.nii.ac.jp/1085/00002433/> (accessed: 28.12.2022).
8. Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра // *Язык и культура*. 2017. № 37. С. 185-204. <https://doi.org/10.17223/19996195/37/13>, <https://elibrary.ru/zuquiz>
9. Кушнырь Л.А. Методы обучения иностранному языку студентов естественнонаучного направления подготовки: от билингвального до монологического // *Педагогический журнал*. 2018. Т. 8. № 5А. С. 537-546. <https://elibrary.ru/donaeh>

10. Busse C., August E. How to write and publish a research paper for a peer-reviewed journal // *Journal of Cancer Education*. 2021. Vol. 36. № 5. P. 909-913. <https://doi.org/10.1007/s13187-020-01751-z>

References

1. Curry M.J., Lillis T. (2022). Multilingualism in academic writing for publication: Putting English in its place. *Language Teaching*, pp. 1-14. Available at: <https://doi.org/10.1017/S0261444822000040>
2. Prokopchuk A.R., Gavrilova E.A., Udalova N.V. (2020). Implementation of monolingual method in teaching a foreign language to students of non-linguistic faculties. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie = Modern Pedagogical Education*, no. 5, pp. 220-225. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qjtnf>
3. Ginting D., Barella Y. (2022). Academic writing centers and the teaching of academic writing at colleges: Literature review. *Journal of Education and Learning (EduLearn)*, vol. 16, no. 3, pp. 350-356. <https://doi.org/10.11591/edulearn.v16i3.20473>
4. Proshina Z.G., Eddy A.A. (eds.). (2016). *Russian English: History, functions, features*. Cambridge, Cambridge University Press, 328 p. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139683623>
5. Parmegiani A. (2022). Translanguaging in a bilingual writing programme: the mother tongue as a resource for academic success in a second language. *Language Culture and Curriculum*, vol. 35, no. 3, pp. 290-302. <https://doi.org/10.1080/07908318.2022.2050742>
6. Sugiharto S. (2015). Impacts of bilinguality on students' academic writing skill: Additional evidence. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, vol. 5, no. 1, pp. 63-69. <https://doi.org/10.17509/ijal.v5i1.832>
7. Nagashima Y., Lawrence L. (2021). De-nativizing academic writing in Japanese ELT: Toward a translanguaging approach. *Journal of Research Institute*, vol. 62. pp. 41-61. Available at: <http://id.nii.ac.jp/1085/00002433/> (accessed 28.12.2022).
8. Milrud R.P., Maksimova I.R. (2017). Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 37, pp. 185-204. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19996195/37/13>, <https://elibrary.ru/zuquiz>
9. Kushnir L.A. (2018). Methods of foreign language teaching of students of science directions: from the bilingual to monolingual. *Pedagogicheskii zhurnal = Pedagogical Journal*, vol. 8, no. 5A, pp. 537-546. (In Russ.) <https://elibrary.ru/donaeh>
10. Busse C., August E. (2021). How to write and publish a research paper for a peer-reviewed journal. *Journal of Cancer Education*, vol. 36, no. 5, pp. 909-913. <https://doi.org/10.1007/s13187-020-01751-z>

Информация об авторах

Абрамова Ирина Евгеньевна, доктор филологических наук, доцент, почетный работник высшего профессионального образования, Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-1263-3599>
lapucherabr@gmail.com

Ананьина Анастасия Валерьевна, старший преподаватель, Петрозаводский государственный университет, г. Петрозаводск, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0001-5488-8162>
ananyinastya@yahoo.com

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 19.01.2023
Поступила после рецензирования 13.04.2023
Принята к публикации 27.04.2023

Information about the authors

Irina E. Abramova, Dr. habil. (Philology), Associate Professor, Honorary Worker of Higher Professional Education, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-1263-3599>
lapucherabr@gmail.com

Anastasia V. Ananyina, Senior Lecturer, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation,

<https://orcid.org/0000-0001-5488-8162>
ananyinastya@yahoo.com

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 19.01.2023
Approved 13.04.2023
Revised 27.04.2023